

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 29 (1975)

Heft: 3: Japan = Japon = Japan

Artikel: Introvertierter Raum = Un espace introverti = Introverted room

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-335188>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 02.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Introvertierter Raum

Un espace introverti
Introverted room

Yoshiro Ikehara, Tokio

Friedhofskapelle, Tokorozawa, Präfektur Saitama

Chapelle funéraire, Tokorozawa, préfecture de Saitama

Cemetery chapel, Tokorozawa, Saitama Prefecture

Publikationen über japanische Architektur zeigen vor allem Bauten, die in jeder Hinsicht die Grenzen des Gewohnten überschreiten. Tatsächlich sind derartige Bauten aber in Japan genauso selten anzutreffen wie in Europa, sie vermitteln keineswegs ein Bild des tatsächlichen Baugeschehens in diesem Land.

Auch diese kleine Friedhofskapelle von Ikahara ist sicher nicht exemplarisch zu nennen, aber sie zeigt eine andere Seite japanischer Architektur: Abkehr von der Monumentalform, subtile Beherrschung räumlicher Zusammenhänge, liebevolle Gestaltung des Details. Der Architekt versuchte, eine Atmosphäre der Ruhe zu assoziieren, den Bau in die Landschaft einzufügen und zugleich mit bescheidenen Mitteln einen nach innen konzentrierten Raum zu schaffen.

En matière d'architecture japonaise on publie avant tout des édifices qui dépassent à tout point de vue les limites courantes. Pourtant au Japon de telles réalisations sont tout aussi rares qu'en Europe et en aucun cas elles ne reflètent la situation effective du bâtiment dans ce pays.

Cette petite chapelle funéraire à Ikahara n'a sans doute rien de remarquable mais elle montre un autre aspect de l'architecture japonaise: Abandon de la forme monumentale, maîtrise subtile des complexes spatiaux, composition soignée des détails. L'architecte a essayé d'y apporter une atmosphère de paix, d'intégrer le bâtiment dans le paysage et en même temps à l'aide de moyens modestes, de créer un espace qui se referme sur lui-même.

Publications dealing with Japanese architecture emphasize buildings that in every respect exceed the bounds of the ordinary. Nevertheless, such buildings are as a matter of fact just as rare as they are in Europe; they by no means furnish a true picture of what is actually being built in this country.

This small cemetery chapel by Ikehara is certainly not to be regarded as exemplary, but it does demonstrate another aspect of Japanese architecture: The renunciation of monumental design, subtle mastery of spatial relations, affectionate detailing. The architect has sought to invest the chapel with an atmosphere of quietness, to integrate the structure in the landscape and at the same time, using the simplest means, to create an inwardly concentrated interior.

¹
Gesamtansicht mit Eingangsbereich.
Vue générale avec zone d'entrée.
Assembly view with entrance zone.

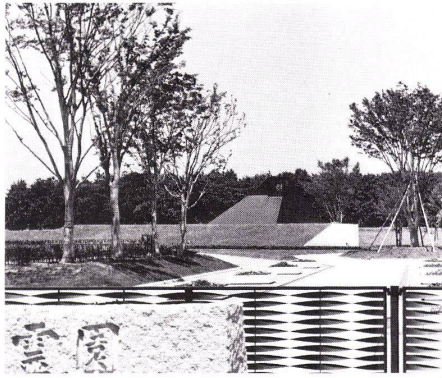


2

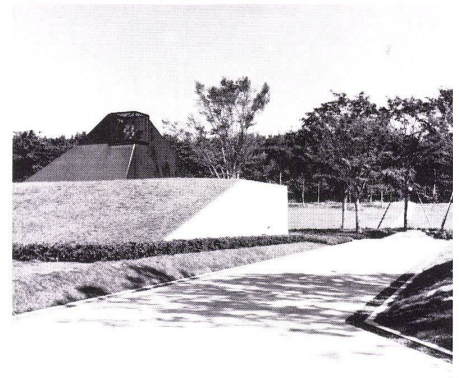
2
Glastür als Abschluß und Verbindung zwischen Bauwerk und Natur.
Porte de verre refermant l'édifice et le reliant à la nature.

Glass door serving to integrate interior with the outdoors.

3
Gesamtansicht vom äußeren Tor.
L'ensemble vu de la porte extérieure.
Assembly view from the outer gate.



3



4

4
Zugang, links hinter dem Erdwall die Begräbnisstätten.
Accès, à gauche derrière le talus, les sépultures.
Access, left, behind the earth wall, the mortuary niches.

5
Lageplan.
Plan de situation.
Site plan.

1 Verwaltung / Administration
2 Zugang / Accès / Access
3 Kapelle / Chapelle / Chapel
4 Begräbnisstätten / Sépultures / Mortuary niches

6
Grundriß 1:300.
Plan.

1 Kapelle / Chapelle / Chapel
2 Altar / Autel / Altar
3 Lager / Magasin / Storage
4 Glastür / Porte en verre / Glass door
5 WC
6 Begräbnisstätten / Sépultures / Mortuary niches
7 Empfang / Réception / Reception

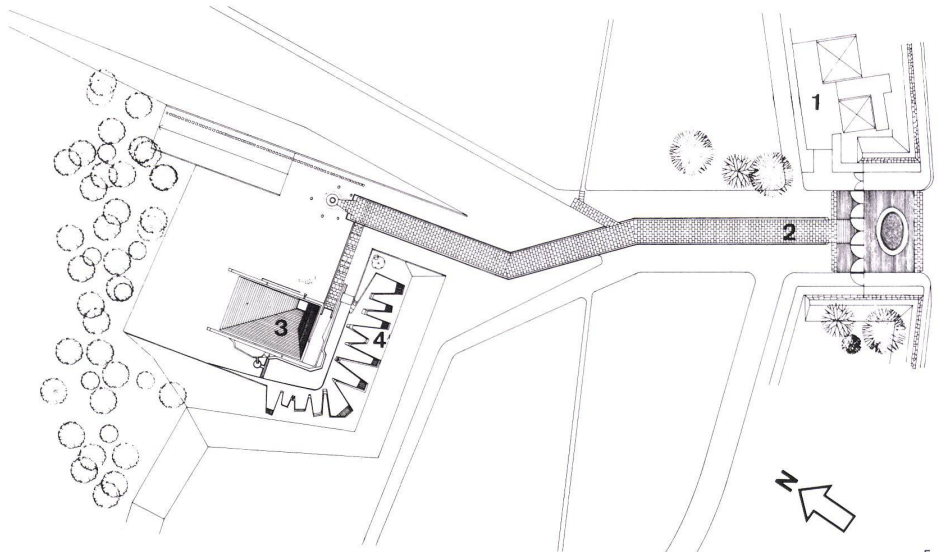
7
Umgang mit den Nischen für die Begräbnisstätten.
Galerie avec niches pour les sépultures.
Gallery with mortuary niches.

Seite/page 132

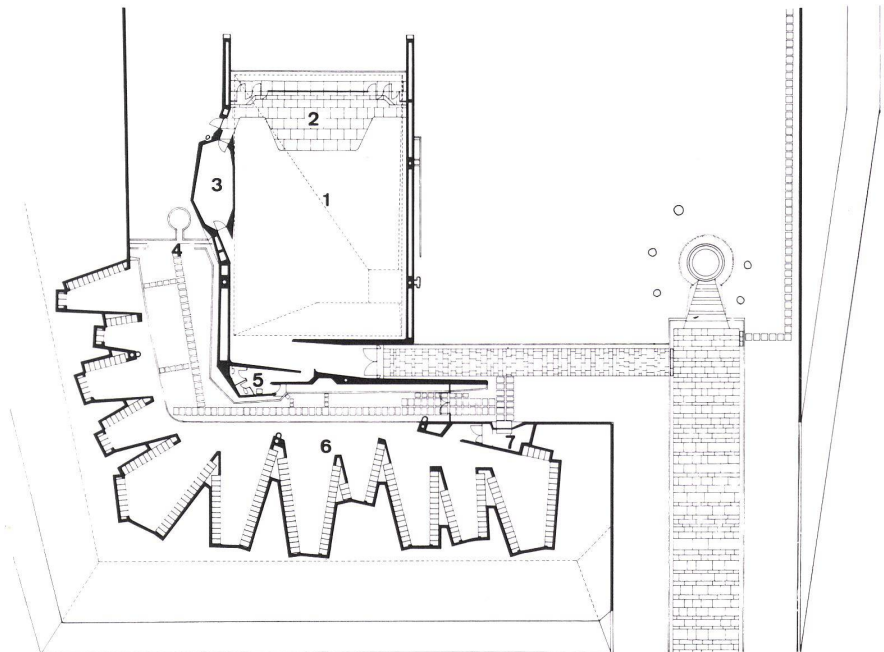
8, 9
Innenraum der Kapelle. Konzentration nach innen durch Dachform und Oberlicht, Sichtverbindung nach außen durch Fensterband hinter der Altarzone.

Vue intérieure de la chapelle. Concentration vers l'intérieur grâce à la forme du toit et au lanterneau, liaison optique vers l'extérieur au travers de l'imposte situé derrière l'autel.

Interior of the chapel. Roof design and skylight reinforce inward concentration. Outside visible via narrow windows behind altar.



5



6





8



9